



Norway

grants

Projekt pn. „Kreujemy+Rozwijamy+Ożywiamy+Stymulujemy+Nakreślamy+Odmieniamy=KROSNO” realizowany w ramach Programu Rozwój Lokalny, współfinansowany w 85% ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021 oraz w 15% z budżetu państwa.

„Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej, konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej”

RI.042.99.7-36.2.2024.D

Krosno, 13 lutego 2024 r.

OGŁOSZENIE

dotyczące zamówienia o wartości nieprzekraczającej 130 000 złotych

GMINA MIASTO KROSNO

38-400 Krosno, ul. Lwowska 28 A
NIP 684 00 13 798, REGON 370440809

OGŁASZA,

że zamierza udzielić zamówienia:

Usługa ustnego tłumaczenia symultanicznego (z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski) sześciu spotkań w trybie online w zakresie wsparcia doradczego i eksperckiego w związku z realizacją przedsięwzięcia dotyczącego współpracy bilateralnej w ramach projektu pn. „Kreujemy+Rozwijamy+Ożywiamy+Stymulujemy+Nakreślamy+Odmieniamy=KROSNO” realizowanego w ramach Programu Rozwój Lokalny

1. Tryb udzielenia zamówienia:

Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargowym określonym w przepisach regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości nieprzekraczającej 130 000 złotych (§ 8 pkt 1 regulaminu stanowiącego załącznik do zarządzenia Nr 924/20 Prezydenta Miasta Krosna z dnia 31 grudnia 2020 r.).

Do zamówienia nie stosuje się ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych.

Adres strony internetowej, na której opublikowane jest ogłoszenie:

<https://platformazakupowa.pl/pn/krosno>

2. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest usługa ustnego tłumaczenia symultanicznego (z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski) sześciu spotkań w trybie online w zakresie wsparcia

doradczego i eksperckiego w związku z realizacją przedsięwzięcia dotyczącego współpracy bilateralnej w ramach projektu pn. „Kreujemy+Rozwijamy+Ożywiamy+Stymulujemy+Nakreślamy+Odmieniamy =KROSNO” realizowanego w ramach Programu Rozwój Lokalny, współfinansowanego w 85% ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021 oraz w 15% z budżetu państwa.

W ramach powyższego projektu Gmina Miasto Krosno zawarła umowę partnerską z norweską Gminą Øygarden w sprawie współpracy bilateralnej. Współpraca ta odbywa się w następujących obszarach:

1. Nowoczesna edukacja i aktywne zaangażowanie dzieci i młodzieży.
2. Wdrażanie standardów dostępności.
3. Udział obywatelski w procesach decyzyjnych.

Opis przedmiotu zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień Publicznych - CPV:

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi **Załącznik Nr 1** do niniejszego ogłoszenia.

3. Termin realizacji zamówienia – od dnia zawarcia umowy do dnia całkowitego rozliczenia umowy.

Spotkania online będą odbywać się w następujących dniach:

- 23 lutego 2024 r. (2 spotkania),
- 28 lutego 2024 r. (1 spotkanie),
- 5 marca 2024 r. (1 spotkanie),
- 11 marca 2024 r. (1 spotkanie),
- 12 marca 2024 r. (1 spotkanie).

4. Warunki udziału w postępowaniu:

4.1. O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia i/lub dysponują osobami spełniającymi wymagania określone w niniejszym zapytaniu, a w szczególności posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie do wykonania przedmiotu zamówienia.

Zamawiający, w przypadku ustnych tłumaczeń symultanicznych wymaga, aby Wykonawca dysponował co najmniej dwoma tłumaczami, z których każdy spełnia poniższe warunki:

- a) posiada tytuł magistra filologii angielskiej,
- b) posiada co najmniej 3-letnie doświadczenie w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych.

Zamawiający uzna warunek za spełniony w przypadku przedłożenia przez Wykonawcę do oferty: **dokumentów potwierdzających wymagane wykształcenie i doświadczenie tłumaczy biorących udział w realizacji usługi**. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży wraz z ofertą w/w dokumentów, wówczas Zamawiający jednokrotnie wezwie do ich złożenia, zaś w przypadku niezłożenia dokumentów na wezwanie – oferta zostanie odrzucona.

- 4.2. O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

Zamawiający na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, wykluczy z niniejszego postępowania:

- a) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
- b) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
- c) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

Wykonawca wraz z ofertą jest zobowiązany złożyć oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu na podstawie przesłanek wskazanych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego – wzór oświadczenia stanowi **Załącznik nr 3** do ogłoszenia. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży wraz z ofertą oświadczenia, wówczas Zamawiający jednokrotnie wezwie do jego złożenia, zaś w przypadku niezłożenia oświadczenia na wezwanie – oferta zostanie odrzucona.

5. Istotne wymagania zamówienia:

- 5.1. W cenie ofertowej należy uwzględnić wszystkie koszty niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia.

- 5.2. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 5.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany umowy w zakresie:
- 1) terminu jej realizacji, w przypadku gdy wystąpią czynniki niezależne od Zamawiającego, które spowodują konieczność przesunięcia terminów realizacji zamówienia, o czas niezbędny na wprowadzenie zmian,
 - 2) zmiany tłumacza skierowanego do realizacji przedmiotu umowy w odniesieniu do tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę na etapie postępowania o udzielenie zamówienia w sytuacji, gdy zmiana będzie polegać na zastąpieniu dotychczasowego tłumacza innym tłumaczem, który będzie posiadać analogiczne wykształcenie i doświadczenie.
- 5.4. Oferta winna być sporządzona w języku polskim oraz podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania wykonawcy, zgodnie z jego formą reprezentacji określoną w rejestrze handlowym lub w innym dokumencie.
- 5.5. Wszystkie rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą dokonywane będą w PLN.
- 5.6. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty wariantowej.
- 5.7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty częściowej.
- 5.8. Termin związania ofertą wynosi 30 dni, licząc od terminu składania ofert.
- 5.9. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia, w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, dotychczasowemu wykonawcy usług, zamówienia polegającego na powtórzeniu podobnych usług.
- 5.10. Wykonawca jest zobowiązany do wskazania w składanych ofertach tych informacji, które objęte są tajemnicą przedsiębiorstwa.

6. Wyjaśnienia dotyczące treści zapytania ofertowego:

- 6.1. Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego o wyjaśnienia dotyczące wszelkich wątpliwości związanych z przedmiotem zamówienia, sposobem przygotowania i złożenia ofert, kierując swoje zapytania na piśmie. Zamawiający jest zobowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 3 dni przed upływem terminu składania ofert. W przypadku złożenia zapytania w terminie późniejszym niż na 3 dni przed terminem składania ofert, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania odpowiedzi.
- 6.2. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do kontaktowania się z wykonawcami jest:
- Paulina Barut – Główny Specjalista w Wydziale Rozwoju Miasta i Obsługi Inwestorów Urzędu Miasta Krosna, ul. Lwowska 28 A, 38-400 Krosno.
- Sposób porozumiewania się:
- za pośrednictwem Platformy Zakupowej i/lub

- drogą elektroniczną na adres barut.paulina@um.krosno.pl.

7. Sposób składania ofert:

- 7.1. Ofertę należy złożyć **w formie elektronicznej** poprzez zamieszczenie jej na Platformie Zakupowej Urzędu Miasta Krosna pod adresem:
<https://platformazakupowa.pl/pn/krosno>,
na stronie dotyczącej przedmiotowego postępowania.
- 7.2. Oferta powinna zawierać następujące dokumenty:
 - a) Formularz oferty (**Załącznik nr 2** do ogłoszenia),
 - b) Oświadczenie składane na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania (**Załącznik nr 3** do ogłoszenia).
- 7.3. Oferty należy składać w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
Oferty oraz załączniki muszą być podpisane elektronicznie (kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym). Oferty niepodpisane w powyższy sposób zostaną odrzucone.
- 7.4. Termin składania ofert: **do dnia 21 lutego 2024 r. do godziny 9:00.**
- 7.5. Otwarcie ofert: **21 lutego 2024 r., godzina 9:05**, za pośrednictwem Platformy Zakupowej, w siedzibie Zamawiającego, Urząd Miasta Krosna, ul. Lwowska 28 A.
- 7.6. Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (na Platformie Zakupowej) poprzez kliknięcie przycisku „Złóż ofertę” i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.
- 7.7. Szczegółowa instrukcja dla wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
- 7.8. Zamawiający zamieści na Platformie Zakupowej informację z otwarcia ofert oraz zawiadomi wybranego Wykonawcę, że jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Zawiadomienie o wyborze oferty będzie jednocześnie zaproszeniem do zawarcia umowy.

8. Kryterium oceny ofert:

- 8.1. Zamawiający najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 8.2. Zamawiający zastrzega sobie na etapie oceny ofert możliwość żądania dodatkowych wyjaśnień oraz uzupełnień dotyczących ich treści.

8.3. Przy wyborze ofert Zamawiający będzie się kierował następującym kryterium: **najniższa cena - 100%**.

Ilość punktów, jaką po uwzględnieniu znaczenia kryteriów oceny ofert może uzyskać oferta to:

100 punktów, i tak:

- za cenę oferty (C) - maksymalnie 100 pkt

Sposób wyliczenia punktów (max. 100 pkt) za cenę oferty wg następującego wzoru:

$$C = \frac{\text{cena oferty z najniższą ceną (zł)}}{\text{cena badanej oferty (zł)}} \times 100 \text{ (pkt)}$$

Łączna ocena oferty = C (pkt)

8.4. Sposób oceny ofert: Zamawiający przyzna zamówienie Wykonawcy, który spełniając warunki określone w ogłoszeniu o przetargu złoży ofertę z najniższą ceną.

9. Postanowienia końcowe

9.1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany treści ogłoszenia.

9.2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.

9.3. Zamawiający może poprawić w ofercie:

a) oczywiste omyłki pisarskie,

b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,

c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty

– zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

10. Załączniki:

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – Formularz oferty

Załącznik nr 3 – Oświadczenie składane na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania

Klauzula informacyjna dotycząca ochrony danych osobowych dla interesantów Urzędu Miasta Krosna

1. TOŻSAMOŚĆ ADMINISTRATORA I DANE KONTAKTOWE ADMINISTRATORA:

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Gmina Miasto Krosno reprezentowana przez Prezydenta Miasta Krosna z siedzibą w Krośnie ul. Lwowska 28a, 38-400 Krosno. Z administratorem można skontaktować się telefonicznie: 134743625, pocztą elektroniczną na adres: um@um.krosno.pl lub pisemnie na adres siedziby administratora.

2. DANE KONTAKTOWE INSPEKTORA OCHRONY DANYCH:

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym może się Pani/Pan skontaktować (we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych) poprzez pocztę elektroniczną na adres: iod@um.krosno.pl lub pisemnie na adres siedziby administratora.

3. CELE PRZETWARZANIA I PODSTAWA PRAWNA:

Pana/Pani dane będą przetwarzane w celu:

- wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na administratorze,
- wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej,
- realizacji zawartych umów,
- przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązków szczególnych praw przez administratora lub osobę, której dane dotyczą, w dziedzinie prawa pracy, zabezpieczenia społecznego i ochrony socjalnej, o ile jest to dozwolone prawem Unii lub prawem państwa członkowskiego, lub porozumieniem zbiorowym na mocy prawa państwa członkowskiego przewidującymi odpowiednie zabezpieczenia praw podstawowych i interesów osoby, której dane dotyczą,

W pozostałych przypadkach Pani/Pana dane osobowe przetwarzane są wyłącznie na podstawie wcześniej udzielonej zgody w zakresie i celu określonym w treści zgody.

4. ODBIORCY DANYCH:

- Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa;
- Inne podmioty, które na podstawie stosownych umów przetwarzają dane osobowe, dla których administratorem jest Gmina Miasto Krosno

5. OKRES PRZECHOWYWANIA DANYCH:

Pani/Pana dane osobowe przechowywane będą przez okres niezbędny do realizacji celów określonych powyżej a po tym czasie przez okres oraz w zakresie określonym przepisami prawa, zgodnie z instrukcją kancelaryjną.

6. PRAWA OSOBY, KTÓREJ DANE DOTYCZĄ:

Posiada Pani/Pan prawo do żądania od Administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych jeżeli zachodzą przesłanki do tych uprawnień i nie są ograniczone przez inne przepisy prawne. Jeżeli przetwarzanie danych odbywa się na podstawie zgody przysługuje Pani/Panu także prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.

7. PRAWO WNIESIENIA SKARGI DO ORGANU NADZORCZEGO:

Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych (Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych).

8. INFORMACIA O DOBROWOLNOŚCI LUB OBOWIĄZKU PODANIA DANYCH:

Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest obowiązkowe, w sytuacji gdy przesłanką do przetwarzania danych osobowych stanowi przepis prawa lub zawarta między stronami umowa. W sytuacji gdy podanie danych jest obowiązkowe do załatwienia określonej kategorii spraw konsekwencją nie podania danych osobowych będzie brak możliwości podjęcia skutecznych działań.

Natomiast w sytuacji gdy przetwarzanie danych odbywa się na podstawie zgody osoby której dane dotyczą, podanie przez Panią/Pana danych osobowych ma charakter dobrowolny.